



Број: 05-05-1-1659-2/13  
Сарајево, 17. мај 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**



**Предмет: Сагласност за ратификацију амандмана тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум који се односи на Споразум о кредиту склопљен 27.12.2010. године за финансирање и проширње канализационог система у Градишци између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 31. маја 2012. године у Бечу и 06. децембра 2012. године у Сарајеву, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-22-20639/12  
Datum: 09.05.2013. godine

PREMIJENI	17. 05	B
PROCESIRANJE		
ODLUKA	05 05-1	MSJ

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

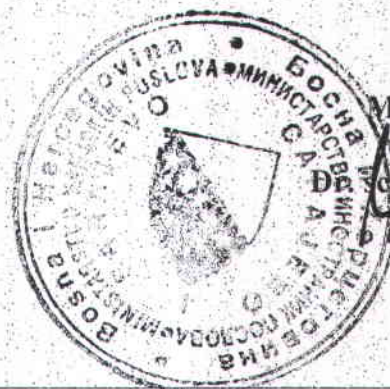
**Predmet:** Prijedlog Odluke o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Bank Austria AG

U pravitku dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Bank Austria AG, potpisanog u Beču dana 31.05.2012. godine, i u Sarajevu dana 06.12.2012. godine, na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 40. sjednici održanoj dana 28.02.2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i UniCredit Bank Austria AG.

S poštovanjem,



MINISTAR

*Adilko Lagumdžija*

## ПРИЈЕДЛОГ

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине ( Одлука број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године ), Предсједништво Босне и Херцеговине на \_\_\_ сједници, одржаној \_\_\_\_\_ године , донијело је

### ОДЛУКУ

**О РАТИФИКАЦИЈИ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ КОЈИ СЕ  
ОДНОСИ НА СПОРАЗУМ О КРЕДИТУ СКЛОПЉЕН 27.12.2010. ГОДИНЕ ЗА  
ФИНАНСИРАЊЕ ОБНОВЕ И ПРОШИРЕЊЕ КАНАЛИЗАЦИОНОГ СИСТЕМА  
У ГРАДИШЦИ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА  
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА, И УНИЦРЕДИТ БАНК  
АУСТРИА АГ**

#### Члан 1.

Ратификује се Први амандман на Споразум који се односи на Споразум о кредиту склопљен 27.12.2010. године за финансирање обнове и проширење канализационог система у Градишци између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора, и УниЦредит Банк Аустрија АГ, потписан у Бечу дана 31.05.2012. године, и у Сарајеву дана 06.12.2012. године, на енглеском језику.

#### Члан 2.

# **ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ**

који се односи на  
**СПОРАЗУМ О КРЕДИТУ** склопљен 27. децембра 2010.

за финансирање обнове и проширење система канализације у  
Градишкој

између

Босне и Херцеговине  
коју представља  
Министарство финансија и трезора  
("ЗАЈМОПРИМАЦ")

и

Уникредит Банке Аустрија АГ, Беч, Аустрија  
("Банка")

ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ ("ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ") између ЗАЈМОПРИМЦА и БАНКЕ.

ГДЈЕ СУ

- А. ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА склопили СПОРАЗУМ од 27. децембра 2010. према којем је БАНКА сагласна да стави на располагање ЗАЈМОПРИМЦУ КРЕДИТ у износу од 2.480.089,16 ЕВРА под условима и терминима изложеним у њему ("СПОРАЗУМ").
- Б. ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА желе да измијене СПОРАЗУМ на начин прописан у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ.

ОВИМ ЈЕ САДА ДОГОВОРЕНО КАКО СЛИЈЕДИ:

### 1. Дефиниције

Појмови дефинисани у СПОРАЗУМУ, гдје то контекст захтијева, и ако није овдје изричито другачије дефинисано, имају исто значење у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ.

Осим тога, у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ слиједећи појмови имају значења која су им дата у овој Клаузули 1:

#### "ДАТУМ ПРИМЈЕНЕ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ"

значи датум на који БАНКА потврди ЗАЈМОПРИМЦУ да су сви предуслови наведени у Клаузули 4. овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ (Предуслови) испуњени у облику и садржају који су задовољавајући за БАНКУ, под условом да БАНКА обавијести ЗАЈМОПРИМЦА одмах након што такви предуслови буду задовољени.

### 2. Амандмани на Споразум

Уговорне стране су сагласне да се СПОРАЗУМ уз СТУПАЊЕ НА СНАГУ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ мијења на слиједећи начин како је прописано у наставку:

- а) Члан 1. (ДЕФИНИЦИЈЕ)  
Дефинисана ТАЧКА ПОЧЕТКА сада гласи како слиједи:

"означава датум који је ранији од (I) датума Завршне изјаве (Потврде о завршној уплати / окончаној ситуацији) издате у складу са тачком 8.5. УГОВОРА и ДОДАТКА

II(Б) овог СПОРАЗУМА, или (II) 31. децембра 2012.

- б) Члан 5. (ПОВЛАЧЕЊА И РОКОВИ ОТПЛАТЕ),  
Чл. 5.2. сада гласи како слиједи:

"ЗАЈАМ неподмирен на крају периода ПОВЛАЧЕЊА отплаћује ЗАЈМОПРИМАЦ у 17 (седамнаест) полугодишњих, једнаких и узастопних рата, од којих прва доспијева на ранији датум од (I) датума који пада 48 мјесеци након датума Завршне изјаве (Потврде о финалној уплати /окончаној ситуацији) (као што је наведено у УГОВОРУ), или (II) на 31. децембар 2016.

Све остале одредбе и услови СПОРАЗУМА остају у пуној снази и ефекту у складу са њиховим условима.

### 3. Представљања

ЗАЈМОПРИМАЦ овим изјављује да:

- (а) на датум овог ПРВОГА АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ и на ДАТУМ СТУПАЊА НА СНАГУ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ, сва представљања наведена у Члану 19. СПОРАЗУМА су истинита и тачна као да их је обавио ЗАЈМОПРИМАЦ, међутим, под условом да се све референце на "овај СПОРАЗУМ" читају и тумаче као референце на СПОРАЗУМ како је измијењен овим ПРВИМ АМАНДМАНОМ НА СПОРАЗУМ; и
- (б) на овдје поменути датум није наступио Случај пропуста (или догађај који с давањем обавјештења, или с истеком времена може представљати такав Случај пропуста)

### 4. Предуслови

- (I) Пристанак ОЕКБ;
- (II) овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ прописно потписан од стране ЗАЈМОПРИМЦА;
- (III) правно мишљење министра правде Босне и Херцеговине, у облику и на начин као што је наведено у Додатку 1. овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ,

### 5. Ступање на снагу овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ

Овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ ступа на снагу даном потписивања, а биће правоснажан са ДАНОМ ПРАВОСНАЖНОСТИ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ.

БАНКА ће бити ослобођена од своје обавезе да стави КРЕДИТ на располагање ако услови овдје утврђени у Клаузули 4. нису испуњени на дан или прије 31. децембра 2012.

## 6. Накнаде и таксе

У случају да ОЕКБ поново израчуна ОЕКБ-МАРЖУ за ЗАЈАМ, БАНКА обавјештава о новом распореду исплате износа који је потребно да исплати ЗАЈМОПРИМЦУ и такве ОЕКБ-МАРЖЕ биће исплаћене према СПОРАЗУМУ.

## 7. Остало

- (а) Од ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ, СПОРАЗУМ и овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ читаће се и тумачиће се као један документ.
- (б) ЗАЈМОПРИМАЦ сноси све трошкове, порезе, таксе и обавезе било које врсте који доспијевају на наплату у вези са спровођењем, испоруком и перформансом овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ.
- (в) Одредбе Члана 15. (ЗАКОН И АРБИТРАЖА) СПОРАЗУМА сматрају се уграђеним овде као да су исте изричито наведене у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ на СПОРАЗУМ.

Овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ је састављен у два примјерка и свака је страна добила један примјерак. У случају било каквих превода енглеска верзија превладава.

У ПОТВРДУ горенаведеног уговорне стране су учиниле да овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ буде прописно извршен на дан и годину како је прво горе написано.

Датум:

Сарајево, 6. децембар 2012.

(Н. ШПИРИЋ, с.р.)

У ИМЕ И ЗА  
Босну и Херцеговину  
коју заступа Министарство финансија и  
трезора Босне и Херцеговине

Датум:

Беч, 31. мај 2012.

(Нечитак с.р. потпис) (нечитак с.р. потпис)

У ИМЕ И ЗА  
Уникредит Банка Аустрија АГ

## ДОДАТАК 1

### Правно мишљење (Узорак)

За: Уникредит Банка Аустрија АГ  
Одјел 8067/Управљање производима и портфељем  
Шотенгасе 6-8  
1010 Беч  
Аустрија

У вези с ПРВИМ АМАНДМАНОМ НА СПОРАЗУМ од ..... а који је сачињен у односу на СПОРАЗУМ од 27. децембра 2010. између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине и Уникредит Банке Аустрија АГ.

Лично сам прегледао /-ла потписани примјерак ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ и такве друге документе за које сам сматрао /-ла да је потребно и релевантно да се испитају, како бих овде могао /-ла изразити правно мишљење. Појмови дефинисани у ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ имају исто значење у овом мишљењу, осим ако није другачије одређено у овом документу.

На основу наведеног ја сам мишљења да

- (а) су све изјаве сачињене у правном мишљењу ("Правно мишљење") од 8. августа 2011, још увијек важеће, истините и тачне, међутим, под условом да се све референце на "СПОРАЗУМУ" читају и тумаче као референце на СПОРАЗУМ како је измијењен ПРВИМ АМАНДМАНОМ НА СПОРАЗУМ.
- (б) Г. / Гђа. .... који је потписао /-ла ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ у потпуности је био/-ла опуномоћен/-а и прописно овлашћен/-а за то.

Сарајево, .....

.....  
Министар правде Босне и Херцеговине



---

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу који је састављен на енглеском језику.  
Овј.бр. 31/12/2012-12  
Приједор, 31. децембар 2012.

Александра Мајкић,  
стални судски тумач за енглески језик, именована од стране  
Министарства правде Републике Српске и Окружног суда у  
Бања Луци; по рјешењу: 01/2-704-30/02 од: 21. новембра 2002.

Текст Споразума гласи:

**Члан 3.**

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском језику, босанском, хрватскоме језику и и ступа на снагу даном објављивања.

Број: \_\_\_\_\_  
Сарајево, \_\_\_\_\_ године

**ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ**  
**Небојша Радмановић**